

歷代志下第九章譯文對照

【代下九 1】

〔和合本〕「示巴女王聽見所羅門的名聲，就來到耶路撒冷，要用難解的話試問所羅門；跟隨她的人甚多，又有駱駝馱著香料、寶石，和許多金子。她來見了所羅門，就把心裡所有的對所羅門都說出來。」

〔呂振中譯〕「示巴女王聽見所羅門的名聲，就來到耶路撒冷，要用難解的話試問所羅門。她帶着很多隨從；有駱駝馱着香料、金子很多，又有寶石；她來見所羅門，就她心裏所存着的全都同所羅門都說出。」

〔新譯本〕「示巴女王聽見所羅門的名聲，就來到耶路撒冷，要用難題試試所羅門。跟隨她的人很多，又有駱駝馱著香料、大批黃金和寶石。她來到所羅門那裡，就把她心裡所有的難題，都對所羅門說出來。」

〔現代譯本〕「示巴女王聽見所羅門王的盛名就到耶路撒冷來，想用難題考驗所羅門。她帶着一大群隨從，還有一大隊駱駝馱着香料、珠寶，和大量黃金。她見到所羅門的時候，把所能想到的問題都向所羅門提出。」

〔當代譯本〕「示巴女王風聞所羅門的名聲，就決定親自到耶路撒冷，想用一些問題來難倒他。她率領著一隊人數眾多的隨從，又有駱駝馱著香料和大量的黃金寶石，浩浩蕩蕩地來到耶路撒冷。她見了所羅門，便把心中的問題逐一拿出來求教他。」

〔文理本〕「示巴女王聞所羅門之名譽、則往耶路撒冷、欲以難語試之、從者甚眾、有駝負香品、及黃金甚多、亦有寶石、見所羅門、悉以中心所存者與之言、」

〔思高譯本〕「舍巴女王聽見了撒羅滿的聲譽，就來到耶路撒冷，考問撒羅滿一些難題；陪從她的人很多，駱駝馱著許多香料、黃金和寶石；進見撒羅滿時，便將所有的心思都對他說了出來。」

〔牧靈譯本〕「舍巴女王聽聞了所羅門的聲譽，就來到耶路撒冷，想用難題考問所羅門。隨從她的人很多，又有駱駝馱著香料、寶石和大量黃金。她晉見所羅門時，便將心裡所想的都對他說了。」

【代下九 2】

〔和合本〕「所羅門將她所問的都答上了，沒有一句不明白、不能答的。」

〔呂振中譯〕「所羅門將她一切的話題都給她解說了；沒有一件太隱祕是所羅門不能給她解說的。」

〔新譯本〕「所羅門把她的一切難題，都給她解答了；沒有一樣難倒所羅門，不能給她解答的。」

〔現代譯本〕「所羅門回答了她所有的問題，沒有一個問題難倒他。」

〔當代譯本〕「所羅門一一回答，所有的問題，到他手裡就迎刃而解。」

〔文理本〕「其所問者、所羅門俱答之、無有一事不明、而不告之、」

〔思高譯本〕「撒羅滿對她所問的一切難題，一一給她解答了，沒有一樣可難住撒羅滿，而不能給她

解答的。」

〔**牧靈譯本**〕「對她所問的一切難題，所羅門一一解答了，沒有一個難住所羅門而不能解答的。」

【代下九 3】

〔**和合本**〕「示巴女王見所羅門的智慧和他所建造的宮室、」

〔**呂振中譯**〕「示巴女王見所羅門的智慧、和他所建造的宮室，」

〔**新譯本**〕「示巴女王看見所羅門的智慧和建造他的宮殿，」

〔**現代譯本**〕「示巴女王聽了所羅門智慧的話，也看到他所建造的宮殿，」

〔**當代譯本**〕「示巴女王這才知道他果真是智慧超凡，名不虛傳。她目睹所羅門的華麗宮室，」

〔**文理本**〕「示巴女王見所羅門之智慧、所建之宮室、」

〔**思高譯本**〕「舍巴女王看見了撒羅滿的智慧和所建造的宮殿，」

〔**牧靈譯本**〕「舍巴女王見到了所羅門的智慧和建造他的宮殿，」

【代下九 4】

〔**和合本**〕「席上的珍饈美味、群臣分列而坐、僕人兩旁侍立，以及他們的衣服裝飾、酒政，和酒政的衣服裝飾，又見他上耶和華殿的臺階，就詫異得神不守舍，」

〔**呂振中譯**〕「他席上的食品、他臣僕的坐次、他聽差的站班、他們的服裝、他的酒政和酒政們的服裝、以及他的燔祭〔**傳統：房頂屋子**〕、他在永恆主殿裏所獻上的：女王看見了這一切，就詫異得神不守舍。」

〔**新譯本**〕「他席上的食物，群臣的座位，僕人的侍候和他們的服飾，酒政和酒政的服飾，以及所羅門在耶和華殿裡所獻的燔祭，就十分驚訝。」

〔**現代譯本**〕「又看見他桌上的珍饈美味、他臣僕的住宅、王宮侍從的組織和所穿的制服、上酒的僕人和他們的衣服、聖殿裏所獻的祭牲〔希伯來文是：他的樓上〕等等，驚奇得說不出話來。」

〔**當代譯本**〕「席上的珍饈美味，群臣分班入座，侍酒的僕從兩旁站立，井然有序，又看見他們身上華麗奪目的衣袍，所羅門在聖殿裡所獻的燔祭等等，就驚訝非常，心悅誠服。」

〔**文理本**〕「筵席之肴饌、群臣之坐次、眾僕之侍立、與其服飾、酒政與其服飾、及升耶和華室之階、則神為之奪、」

〔**思高譯本**〕「筵席上的餽饌，群臣的坐次，僕從的侍候和服裝，酒正與酒正的服裝，和在上主殿內的全燔祭，驚訝得出神，」

〔**牧靈譯本**〕「筵席上的珍饈美味，群臣的坐次，侍立的僕人和他們的服裝，酒正與酒正的服飾，以及在雅威殿內獻的全燔祭，震驚不已，」

【代下九 5】

〔**和合本**〕「對王說：“我在本國裡所聽見論到你的事和你的智慧實在是真的！”」

〔**呂振中譯**〕「他便對王說：『我在我本地所聽見關於你的事和你的智慧的傳說都是真的。』」

〔新譯本〕「於是她對王說：“我在本國聽見關於你的事和你的智慧，實在是真的。”

〔現代譯本〕「她對所羅門王說：「我在本國所聽到有關你〔或譯：你的作為〕和你的智慧都是真的！」

〔當代譯本〕「她對所羅門王說：“我在本國聽過你的智慧和功業，」

〔文理本〕「謂王曰、我在我國、所聞爾之行為智慧、洵不誣也、」

〔思高譯本〕「遂對君王說：「關於你的作為和智慧，我在國內所聽到的，的確是真的。」

〔牧靈譯本〕「便對國王說：“我在國內聽到的關於你的作為和智慧，的確是真的。”

【代下九 6】

〔和合本〕「我先不信那些話，及至我來親眼見了，才知道你的大智慧；人所告訴我的，還不到一半；你的實跡越過我所聽見的名聲。」

〔呂振中譯〕「我先不信人們的傳說；以及我來、親眼看見，纔看出你智慧之大、人所告訴我的還不到一半；你實在超過我所聽見的傳聞。」

〔新譯本〕「我先前不信那些話，等到我來了，親眼看見了，才知道你智慧的偉大，人告訴我的還不到一半。你實在是見面勝似聞名。」

〔現代譯本〕「但是直到我來到這裏親眼看見這一切才真正相信。關於你的智慧，我聽見的還沒有一半；你比別人傳說的更有智慧。」

〔當代譯本〕「起初真的不敢相信，現在親眼看見了，方才曉得這一切果然是真的；以前人家告訴我的，還不及事實的一半呢！王的成就實在遠超別人的傳聞之上啊。」

〔文理本〕「我未至而目擊、則不信其言、今知爾之智慧廣大、所告我者、猶未及半、爾之實跡、越于我所聞之名譽、」

〔思高譯本〕「以前我原不相信這些傳聞，及至我來親眼見了，纔知人告訴我的還不及你偉大智慧的一半；你實在超越了我所聽聞的。」

〔牧靈譯本〕「我原不相信那些傳聞，直到我來親眼見了，才知人們告訴我的還不及你偉大的智慧的一半，事實超越了我所聽聞的。」

【代下九 7】

〔和合本〕「你的群臣、你的僕人常侍立在你面前聽你智慧的話是有福的。」

〔呂振中譯〕「你的妻妾〔傳統：人們〕有福阿！你的這些臣僕有福阿，這些不斷伺立在你面前、聽你智慧話的！」

〔新譯本〕「屬你的人是有福的，你的臣僕是有福的，因為他們可以常常侍立在你面前，聆聽你的智慧。」

〔現代譯本〕「服侍你的人多麼福氣哪！他們可以常在你面前聆聽你智慧的話！」

〔當代譯本〕「貴國臣民得以經常侍立在你面前，聆聽智慧的言語，真是太有福氣了。」

〔文理本〕「爾之群臣、爾之眾僕、恒侍爾前、聞爾智慧、其有福矣、」

〔思高譯本〕「你的妻妾是有福的，你的臣僕是有福的，能常侍立在你面前，聆聽你的智慧。」

〔牧靈譯本〕「你的妻妾真是有福，能常侍立在你面前，聆聽你智慧的臣僕真是有福！」

【代下九 8】

〔和合本〕「耶和華你的神是應當稱頌的！他喜悅你，使你坐他的國位，為耶和華你的神作王；因為你的神愛以色列人，要永遠堅立他們，所以立你作他們的王，使你秉公行義。」」

〔呂振中譯〕「永恆主你的神是當受祝頌的；他喜愛了你，使你在他的王位上、為永恆主你的神做王；因為你的神愛了以色列，要使它永遠站立着，所以他立你做王來管理他們、以秉公行義。」」

〔新譯本〕「耶和華你的神是應當稱頌的，因他喜悅你，使你坐在他的王位上，為耶和華你的神作王；因為你的神愛以色列人，要永遠堅立他們，所以立你作他們的王，好秉公行義。」」

〔現代譯本〕「願上主—你的神得到讚美！他立你作王，使你奉他的名統治，表示他多麼喜歡你。因為他愛他的子民以色列，要永遠保護他們，所以立你作他們的王，使你能維持法律，伸張正義。」」

〔當代譯本〕「王的主神是應當稱頌的，祂喜歡你，使你高坐在以色列國的寶座上，為祂作王。祂深愛以色列，所以立你為王，好讓你秉行公義，使以色列得以永遠堅立。」」

〔文理本〕「爾神耶和華悅爾、置於其國位、為爾神耶和華為王、宜頌美焉、蓋爾神愛以色列、欲永固之、故立爾為其王、施行公義、」

〔思高譯本〕「你的妻妾是 有福的，你的臣僕是有福的，能常侍立在你面前，聆聽你的智慧。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你的天主應受讚美！他喜愛你，使你坐他的王位，代雅威你的天主為王；因為你的天主愛以色列，要永遠保留他們，所以立你作他們的國王，來秉公行義。」」

【代下九 9】

〔和合本〕「於是示巴女王將一百二十他連得金子和寶石，與極多的香料送給所羅門王；她送給王的香料，以後再沒有這樣的。」

〔呂振中譯〕「於是示巴女王將一百二十擔金子、很多香料、又有寶石、給了王；像示巴女王給了所羅門王的那香料、實在是從來沒有過的。」

〔新譯本〕「於是示巴女王把約四千公斤金子、大批香料和寶石送給所羅門王；示巴女王送給所羅門王的香料，是猶大地從來沒有過的。」

〔現代譯本〕「示巴女王把帶來的禮物贈送給所羅門王：有大約四千公斤重的黃金，很多香料和珠寶。所羅門王從沒收過比示巴女王所贈送更高貴的香料。」

〔當代譯本〕「於是，示巴女王便將四千一百二十公斤的黃金，大量的香料和寶石，進貢給所羅門王；所羅門從來沒有接受過這樣多的香料。」

〔文理本〕「於是示巴女王以黃金一百二十他連得、香品甚多、及厥寶石、饋所羅門王、所饋王之香品、未有若此者也、」

〔思高譯本〕「舍巴女王遂將一百二十「塔冷通」黃金，大批香料和寶石，贈送給君王；舍巴女王贈給撒羅滿王的香料這樣多，是從來未有過的。」

〔牧靈譯本〕「舍巴女王送給所羅門王一百二十“塔冷通”黃金，大批香料和寶石，舍巴女王贈給所

羅門王的香料的數量之多，是從來沒有過的。」

【代下九 10】

〔和合本〕「希蘭的僕人和所羅門的僕人從俄斐運了金子來，也運了檀香木（或作：烏木；下同）和寶石來。」

〔呂振中譯〕「戶蘭的僕人和所羅門的僕人、從俄斐運了金子來的、也運了檀香木和寶石來。」

〔新譯本〕「希蘭的僕人和所羅門的僕人從俄斐把黃金運來，也把檀香木和寶石運了來。」

〔現代譯本〕「（希蘭王和所羅門王的僕人從俄斐運金子來，也運來檀香木和珠寶。」

〔當代譯本〕「所羅門和希蘭的臣僕從俄斐運來許多黃金、寶石和檀香木。」

〔文理本〕「戶蘭僕與所羅門僕、自俄斐運金者、亦運檀木寶石、」

〔思高譯本〕「從敖非爾運金子的希蘭的僕人和撒羅滿的僕人，也運來了檀香木和寶石。」

〔牧靈譯本〕「希蘭的僕人和所羅門的僕人從敖非爾運來了金子，也運來了檀香木和寶石。」

【代下九 11】

〔和合本〕「王用檀香木為耶和華殿和王宮做台，又為歌唱的人做琴瑟；猶大地從來沒有見過這樣的。」

〔呂振中譯〕「王為永恆主的殿和王的宮室作了檀香木的台階〔傳統：大路〕，又為歌唱人作了琴瑟；猶大地從來沒有見過這樣的。」

〔新譯本〕「王用檀香木為耶和華的殿和王宮作了臺階，又為唱歌的人作了琴瑟；像這樣的東西，是在猶大地從來沒有見過的。」

〔現代譯本〕「所羅門王用這些檀香木作聖殿和王宮的階梯，也為樂師歌手製造豎琴和七弦琴。猶大從來沒有看見過那麼好的檀香木。）」

〔當代譯本〕「王用檀香木造聖殿和王宮的台階，又用來製奏樂用的琴瑟。在猶大地方從來都沒有見過這樣珍貴的東西。」

〔文理本〕「王以檀木、為耶和華室及王宮作台、又為謳歌者作琴與瑟、在猶大地、從未見若此者、」

〔思高譯本〕「君王用檀香木為上主的殿和王宮製造了欄杆，為歌詠者製造了琴瑟；像這樣的東西，在猶大地方從來沒有見過。」

〔牧靈譯本〕「國王用檀香木為雅威的殿和王宮作地板，又為歌詠者製造琴瑟；像這樣的東西，在猶大地還從來沒有見過。」

【代下九 12】

〔和合本〕「所羅門王按示巴女王所帶來的，還她禮物，另外照她一切所要所求的，都送給她。於是女王和她臣僕轉回本國去了。」

〔呂振中譯〕「除了示巴女王所運來給王的之外，所羅門王還將女王所求的喜愛物都送給她。於是女王和她臣僕就返回她本地去了。」

〔新譯本〕「所羅門王按著示巴女王帶來給他的，回送她禮物；此外，還把女王所願所求的，都送給

她，於是女王和她的臣僕都返回本國去了。」

〔現代譯本〕「所羅門王除了以禮物答謝示巴女王的餽贈以外，凡是示巴女王所要求的，他都給她。於是女王和她的隨從返回示巴去了。」

〔當代譯本〕「所羅門王用價值相若的物品向示巴女王回禮，此外，她所要求的，所羅門王都全數送給她。女王和隨從向所羅門王辭行之後，就回本國去了。」

〔文理本〕「所羅門王依女王所饋而遺之、凡其所欲所求、悉予之、遂與其臣僕返故土、」

〔思高譯本〕「凡舍巴女王所願所求的，撒羅滿都奉送給她；此外，尚有君王為酬謝她贈送的禮品；以後她和她的僕人回了本國。」

〔牧靈譯本〕「凡舍巴女王所要求的，所羅門都送給了她；此外，還有國王為酬謝她而回贈的禮品；此後，她和她的僕人回了本國。」

【代下九 13】

〔和合本〕「所羅門每年所得的金子共有六百六十六他連得，」

〔呂振中譯〕「每一年進到所羅門那裏的金子、就有六百六十六金擔之多，」

〔新譯本〕「所羅門每年所得的金子，共重兩萬三千公斤，」

〔現代譯本〕「所羅門王每年收到兩萬三千公斤以上的黃金，」

〔當代譯本〕「所羅門每年接受進貢的黃金約有二萬二千八百公斤，」

〔文理本〕「所羅門歲得金六百六十六他連得、」

〔思高譯本〕「撒羅滿每年收入的金子，重量有六百六十「塔冷通，」」

〔牧靈譯本〕「所羅門每年所得的金子有六百六十“塔冷通”，」

【代下九 14】

〔和合本〕「另外還有商人所進的金子，並且阿拉伯諸王與屬國的省長都帶金銀給所羅門。」

〔呂振中譯〕「另外還有從遊歷商和商人運來的；阿拉伯諸王和各屬地的總督也運了金銀來給所羅門。」

〔新譯本〕「另外，還有從商人和行商運來的，阿拉伯諸王和本國的各總督，都把金銀運來給所羅門。」

〔現代譯本〕「另外還有商人繳納的稅。阿拉伯諸王和以色列各地區的首長也向他進貢金銀。」

〔當代譯本〕「這個數目是沒有包括其他商人、阿拉伯諸王和國中省長等人所進貢的。」

〔文理本〕「此外、又有商賈所進之金、亞拉伯列王及其牧伯、亦進金銀于所羅門、」

〔思高譯本〕「商人小販所運來的，以及阿拉伯的儲王和本國太守給撒羅滿所進獻的金銀，尚不計算在內。」

〔牧靈譯本〕「商人小販所運來的，以及阿拉伯諸王和本國太守進獻給所羅門的金銀尚沒有計算在內。」

【代下九 15】

〔和合本〕「所羅門王用錘出來的金子打成擋牌二百面，每面用金子六百舍客勒；」

〔呂振中譯〕「所羅門王用錘好的金子作了大盾牌二百面；每一面大盾牌用了六百錠錘好的金子。」

〔新譯本〕「所羅門王用錘煉好的金子做了二百面大盾牌，每一面大盾牌用錘煉好的金子七公斤。」

〔現代譯本〕「所羅門製造了兩百面大盾牌，每一面用約七公斤的金子打成的；」

〔當代譯本〕「所羅門用金打製了二百面大盾牌，每面用超過七點二公升金子；」

〔文理本〕「所羅門王以煉金作盾二百、每盾需金六百舍客勒、」

〔思高譯本〕「撒羅滿王又用鎚打的金子，作了二百個 盾牌，每個用鎚打的金子六百「協刻耳。」」

〔牧靈譯本〕「所羅門王又用錘打的金子，做了二百個盾牌，每個用金子六百“協刻耳”；」

【代下九 16】

〔和合本〕「又用錘出來的金子打成盾牌三百面，每面用金子三百舍客勒，都放在黎巴嫩林宮裡。」

〔呂振中譯〕「他又用鎚好的金子作了盾牌三百面；每一面盾牌用了三百錠金子；王把這些盾牌都放在利巴嫩森林宮裏。」

〔新譯本〕「又用錘煉好的金子做了三百面小盾牌，每一面小盾牌用錘煉好的金子約三公斤；王把這些盾牌都放在黎巴嫩林宮。」

〔現代譯本〕「他又製造了三百面小盾牌，每一面用約三公斤的金子打成的。他把這些盾牌放在黎巴嫩林宮裏。」

〔當代譯本〕「又有小盾牌三百面，每面用三點六公升金子，造好了以後，這些都全部放進了黎巴嫩林宮。」

〔文理本〕「又以煉金作幹三百、每幹需金三百舍客勒、王置於利巴嫩林宮、」

〔思高譯本〕「又用鎚打的金子，作了三百小盾牌，每個用金三百「協刻耳；」君王把這些盾牌都懸掛在黎巴嫩林宮。」

〔牧靈譯本〕「又用錘打的金子，作了三百個盾牌，每個用金子三百“協刻耳”；國王把這些盾牌都懸在黎巴嫩林宮裡。」

【代下九 17】

〔和合本〕「王用象牙製造一個大寶座，用精金包裹。」

〔呂振中譯〕「王造了一個很大的象牙寶座，用淨金包着。」

〔新譯本〕「王用象牙做了一個大寶座，包上純金。」

〔現代譯本〕「所羅門王又用象牙造了一個大寶座，用最精純的黃金包裹着。」

〔當代譯本〕「王又造了一個外面用純金包裹的象牙寶座。」

〔文理本〕「又以象牙制大寶座一、包以精金、」

〔思高譯本〕「君王又用象牙製造了一個大寶座，用純金包鑲。」

〔牧靈譯本〕「國王又用象牙造了一個大寶座，用純金包鑲。」

【代下九 18】

〔和合本〕「寶座有六層臺階，又有金腳凳，與寶座相連。寶座兩旁有扶手，靠近扶手有兩個獅子站

立。」

〔呂振中譯〕「那寶座有六層臺階，又有金踏凳子和寶座相連着；坐的地方這邊和那邊有扶手；扶手邊有兩隻獅子站立着。」

〔新譯本〕「寶座有六級臺階，又用金腳凳和寶座相連，座位兩邊都有扶手，扶手旁邊各有一隻獅子站立。」

〔現代譯本〕「寶座的前面有六層階梯，連着一個腳凳，是用金子包裹的。寶座兩邊有扶手，一邊一個獅子。」

〔當代譯本〕「這寶座前有六級台階，連著寶座又有金造的腳凳，寶座兩旁有扶手，扶手兩邊各站著一頭獅子；」

〔文理本〕「其階六級、有金足幾、與座相連、座之左右有扶手、二獅旁立、」

〔思高譯本〕「寶座有六級台階，座背後有一隻金羔羊，座位兩邊有扶手，扶手兩旁立著兩隻獅子。」

〔牧靈譯本〕「寶座有六級臺階，半圓形靠背，寶座兩邊有扶手，扶手兩旁立著兩隻獅子。」

【代下九 19】

〔和合本〕「六層臺階上有十二個獅子站立，每層有兩個：左邊一個，右邊一個；在列國中沒有這樣做的。」

〔呂振中譯〕「在六層臺階上有十二隻獅子在那裏站立着：這邊六隻，那邊六隻；在列國中都沒有這樣作的。」

〔新譯本〕「六級臺階上共有十二隻獅子站立；每級兩隻，一左一右；在列國中都沒有這樣做的。」

〔現代譯本〕「每層階梯的兩端也各有一個獅子，共十二座。任何國家都不曾有過這樣的寶座。」

〔當代譯本〕「每級兩頭，左右各一頭，六級台階上共有十二頭獅子。各國君王的寶座，從沒有一個是這樣華貴的。」

〔文理本〕「六級各有二獅、左一右一、共十有二、他國未有若是之制也、」

〔思高譯本〕「六級台階上立有十二隻獅子，每級兩個，一左一右；在任何國家從沒有過這樣的製造法。」

〔牧靈譯本〕「六級臺階上立有十二隻獅子，每級兩個，一左一右；列國還從沒有過這樣做的。」

【代下九 20】

〔和合本〕「所羅門王一切的飲器都是金的，黎巴嫩林宮裡的一切器皿都是精金的。所羅門年間，銀子算不了什麼。」

〔呂振中譯〕「所羅門王的一切飲器都是金的；利巴嫩森林宮裏的一切器皿都是精金的；當所羅門的日子、銀子算不了甚麼。」

〔新譯本〕「所羅門王的一切杯爵都是金的；黎巴嫩林宮裡的一切器皿都是精金做的；在所羅門的時代，銀子算不得甚麼。」

〔現代譯本〕「所羅門王所有的酒杯都是金子做的；所有在黎巴嫩林宮裏的餐具都是純金做的，不用

銀子；因為在所羅門時代銀子並不算是貴重的。」

〔當代譯本〕「所羅門王所用的杯和黎巴嫩林宮所有的器皿，都是用純金造的。在所羅門王年間，銀子算不得甚麼。」

〔文理本〕「所羅門王所有之爵、悉以金制、利巴嫩林宮諸器、皆為精金、當所羅門時、銀不為貴、」

〔思高譯本〕「撒羅滿王所有的飲器，都是金的；黎巴嫩林宮的器具，都是純金的；撒羅滿時代，銀是不值什麼的。」

〔牧靈譯本〕「所羅門王所有的飲器都是金的，黎巴嫩林宮的器具都是純金的；在所羅門時代，銀子是不值什麼的。」

【代下九 21】

〔和合本〕「因為王的船隻與希蘭的僕人一同往他施去；他施船隻三年一次裝載金、銀、象牙、猿猴、孔雀回來。」

〔呂振中譯〕「因為有船隊跟戶蘭的僕人一同往他施去；他施的航洋船隊三年來了一次，帶來了金、銀、象牙、猿猴跟孔雀〔或譯：狒狒〕。」

〔新譯本〕「因為王的船隻和希蘭的僕人一同到他施去；往他施的船隻每三年回來一次，載著金銀、象牙、猿猴和孔雀回來。」

〔現代譯本〕「所羅門有一隊遠航的船隻，跟希蘭王的船隊一起航行；每三年船隊回來一次，帶著金子、銀子、象牙、猿猴等回來。」

〔當代譯本〕「每隔三年，所羅門王的商船和希蘭王的臣僕聯袂出海到他施去，運來金銀、象牙、猿猴和孔雀。」

〔文理本〕「因王有舟、與戶蘭僕同往他施、其舟三年一返、載金銀、象牙、猿猴、孔雀而歸、」

〔思高譯本〕「原來君王的船隻與希蘭的僕人一同去塔爾史士；去塔爾史士的船隻，每三年往返一次，運來金銀象牙，猿猴和孔雀。」

〔牧靈譯本〕「原來國王的船隻與希蘭的僕人一同去塔爾史士，去塔爾史士的船隻，每三年往返一次，運來金、銀、象牙、猿猴和孔雀。」

【代下九 22】

〔和合本〕「所羅門王的財寶與智慧勝過天下的列王。」

〔呂振中譯〕「所羅門王的財寶和智慧比地上列王都大。」

〔新譯本〕「所羅門王的財富和智慧，勝過世上的列王。」

〔現代譯本〕「所羅門王比任何一國的君王更富有，更聰明。」

〔當代譯本〕「所羅門的財富與智慧，遠勝天下諸王。」

〔文理本〕「所羅門王之貨財與智慧、超乎天下列王、」

〔思高譯本〕「這樣，撒羅滿王的富貴和智慧，超過了世上所有的君王。」

〔牧靈譯本〕「所羅門王的富貴和智慧，超過了世上所有的國王。」

【代下九 23】

〔和合本〕「普天下的王都求見所羅門，要聽神賜給他智慧的話。」

〔呂振中譯〕「地上列王都想求見所羅門一面，要聽他智慧的話、就是神所賜於他心裏的。」

〔新譯本〕「世上的列王都求見所羅門的面，要聽 神賜給他的智慧。」

〔現代譯本〕「全世界每一個王都想來見所羅門，要聽他述說神賜給他的智慧的話。」

〔當代譯本〕「各國君王都紛紛來謁見他，聆聽神賜給他那些智慧的言語。」

〔文理本〕「天下列王、咸求見所羅門、以聽其智慧、即神賦於其心者、」

〔思高譯本〕「世上所有的君王都想見撒羅滿的面，聽聽天主賦予他心中的智慧；」

〔牧靈譯本〕「世上所有的國王都想見所羅門，聽聽天主賦予他的智慧，」

【代下九 24】

〔和合本〕「他們各帶貢物，就是金器、銀器、衣服、軍械、香料、騾馬，每年有一定之例。」

〔呂振中譯〕「他們各運來了貢物：銀器、金器、衣裳、沒藥、香料、馬、騾；年年都有一定的數量。」

〔新譯本〕「他們各人帶來的禮物有：銀器、金器、衣服、兵器、香料、騾馬；每年都有一定的數量。」

〔現代譯本〕「他們都帶給他一樣禮物，像金器、銀器、衣裳、武器、香料、馬匹、騾子等。這種情形一直延續了許多年。」

〔當代譯本〕「他們年年進貢，金銀器皿、綾羅綢緞、軍械駿馬、沒藥香料等，琳瑯滿目，應有盡有。」

〔文理本〕「各進貢物、即金器銀器、衣服軍械、香品馬騾、歲有定例、」

〔思高譯本〕「各人帶來自己的禮物：銀器、金器、衣服、兵器、香料、騾馬，年年都是如此。」

〔牧靈譯本〕「他們各自帶來禮物、金器、銀器、衣服、兵器、香料、騾馬，年年如此。」

【代下九 25】

〔和合本〕「所羅門有套車的馬四千棚，有馬兵一萬二千，安置在屯車的城邑和耶路撒冷，就是王那裡。」

〔呂振中譯〕「所羅門有套車馬四千棚，還有馬兵一萬二千；他把這些車馬安置在屯車城和耶路撒冷、跟王同在一處。」

〔新譯本〕「所羅門有四千馬廊的車馬，還有馬兵一萬二千，他把這些人馬安置在屯車城和耶路撒冷，就是與王在一起。」

〔現代譯本〕「所羅門有四千馬棚可放戰車和馬，又有一萬兩千騎兵。他把一部份安置在耶路撒冷，其餘的分駐其他各城市。」

〔當代譯本〕「所羅門擁有四干的馬匹和戰車，騎兵一萬二千名，他們都駐集在屯車城內，其中部分就駐守耶路撒冷，隨侍在王的左右。」

〔文理本〕「所羅門有服車之馬四千廄、騎兵一萬二千、置於屯車之邑、及王都耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「撒羅滿有四千廄，為養馬存車，有一萬二千騎兵，駐紮在屯車城和耶路撒冷君王左右。」

〔牧靈譯本〕「所羅門有四千廄，為養馬存車，有一萬二千騎兵，駐紮在屯車城和耶路撒冷國王左右。」

【代下九 26】

〔和合本〕「所羅門統管諸王，從大河到非利土地，直到埃及的邊界。」

〔呂振中譯〕「所羅門統管諸王，從大河到非利土地、直到埃及的邊界。」

〔新譯本〕「所羅門統治列王，從幼發拉底河到非利土地，直到埃及的邊界。」

〔現代譯本〕「所羅門統治從幼發拉底河到非利士和埃及邊境所有的王。」

〔當代譯本〕「幼發拉底河、非利土地以至埃及邊境一帶的諸王都臣服在所羅門麾下。」

〔文理本〕「所羅門統轄諸王、自大河至非利土地、延及埃及界、」

〔思高譯本〕「撒羅滿統轄列王，由大河到培肋舍特人領域，直到埃及邊陲。」

〔牧靈譯本〕「所羅門統轄列王，由大河到培肋舍特人領域，直到埃及邊界。」

【代下九 27】

〔和合本〕「王在耶路撒冷使銀子多如石頭，香柏木多如高原的桑樹。」

〔呂振中譯〕「王使銀子在耶路撒冷像石頭一樣，使香柏木像低原上的無花果屬桑樹那麼多。」

〔新譯本〕「王在耶路撒冷使銀子好像石頭，使香柏木好像平原的桑樹那麼多。」

〔現代譯本〕「在他統治期間，耶路撒冷的銀子跟石頭一樣多，香柏木也多得像猶大普通的桑樹。」

〔當代譯本〕「在他的統治期間，耶路撒冷城內的銀子粗賤得好像石頭一樣，香柏木就多得像有如平原的桑樹一般。」

〔文理本〕「王使銀在耶路撒冷如石、香柏多如谷中之桑、」

〔思高譯本〕「君王在耶路撒冷有的銀子，多如石頭，香柏木多如平原的桑樹。」

〔牧靈譯本〕「國王在耶路撒冷擁有的銀子多如石頭，香柏木多如平原的桑樹。」

【代下九 28】

〔和合本〕「有人從埃及和各國為所羅門趕馬群來。」

〔呂振中譯〕「人從慕斯利和各地為馬運出口、來到所羅門那裏。」

〔新譯本〕「人們從埃及和各地把馬匹運到所羅門那裡。」

〔現代譯本〕「所羅門從慕茲黎〔希伯來文是：埃及〕和別的國家進口馬匹。」

〔當代譯本〕「商人又從埃及和其他國家給所羅門運來大量的馬匹。」

〔文理本〕「有為所羅門驅馬、自埃及與列國而至、」

〔思高譯本〕「撒羅滿所有的馬，都是由慕茲黎和各地運來的。」

〔牧靈譯本〕「所羅門的馬都是由慕茲黎和其他各國運來的。」

【代下九 29】

〔和合本〕「所羅門其餘的事，自始至終，不都寫在先知拿單的書上和示羅人亞希雅的預言書上，並

先見易多論尼八兒子耶羅波安的默示書上嗎？」

〔呂振中譯〕「所羅門其他的事、始末不是都寫在神言人拿單的記錄上、示羅人亞希雅的神言書上、和見異象者易多論尼八兒子耶羅波安的異象書上麼？」

〔新譯本〕「所羅門其餘的事蹟，一生的始末，不是都記在拿單先知的記錄上，示羅人亞希雅的預言上，以及先見易多論到尼八的兒子耶羅波安的啓示錄上嗎？」

〔現代譯本〕「所羅門其餘的事蹟，從頭到尾，都記載在先知拿單史、示羅人亞希雅預言書，和先知易多異象等書上。最後一書是記載以色列王耶羅波安的事蹟。」

〔當代譯本〕「(29~31 节) 所羅門死後，安葬在大衛城，他兒子羅波安繼位。所羅門在位四十年。他一生的事蹟，由始至終都記載在拿單先知的記錄中；此外，在示羅人亞希雅的預言書和易多先見論尼八的兒子耶羅波安的默示書上，也有記載。」

〔文理本〕「所羅門其餘事蹟之始末、載于先知拿單書、與示羅人亞希雅預言之書、及先見易多論尼八子耶羅波安、啟示之書、」

〔思高譯本〕「撒羅滿其餘的前後事蹟，都記載在先知納堂的言行錄，史羅人阿希雅預言書和先見者依多論及乃巴特之子雅洛貝罕的啟示錄上。」

〔牧靈譯本〕「所羅門其餘的事，自始至終都記載在先知納堂的《言行錄》上，史羅人阿希雅的《預言書》和先見者依多論及乃巴特之子雅洛貝罕的《啟示錄》上。」

【代下九 30】

〔和合本〕「所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王共四十年。」

〔呂振中譯〕「所羅門在耶路撒冷作王管理以色列眾人有四十年。」

〔新譯本〕「所羅門在耶路撒冷作王統治全以色列共四十年。」

〔現代譯本〕「所羅門在耶路撒冷統治全以色列四十年。」

〔當代譯本〕「(29~31 节) 所羅門死後，安葬在大衛城，他兒子羅波安繼位。所羅門在位四十年。他一生的事蹟，由始至終都記載在拿單先知的記錄中；此外，在示羅人亞希雅預言書和易多先見論尼八的兒子耶羅波安的默示書上，也有記載。」

〔文理本〕「所羅門在耶路撒冷為以色列全族之王、曆四十年、」

〔思高譯本〕「撒羅滿在耶路撒冷作全以色列王凡四十年。」

〔牧靈譯本〕「所羅門在耶路撒冷作全以色列王四十年。」

【代下九 31】

〔和合本〕「所羅門與他列祖同睡，葬在他父大衛城裡。他兒子羅波安接續他作王。」

〔呂振中譯〕「所羅門跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在他父親大衛城裏；他兒子羅波安接替他作王。」

〔新譯本〕「所羅門和他的列祖同睡，埋葬在他父親大衛的城裡；他的兒子羅波安接續他作王。」

〔現代譯本〕「他死後葬在大衛城；他的兒子羅波安繼承他作王。」

〔當代譯本〕「(29~31 节) 所羅門死後，安葬在大衛城，他兒子羅波安繼位。所羅門在位四十年。他

一生的事蹟，由始至終都記載在拿單先知的記錄中；此外，在示羅人亞希雅的預言書和易多先見論尼八的兒子耶羅波安的默示書上，也有記載。」

〔文理本〕「與其列祖偕眠、葬于父大衛城、子羅波安嗣位、」

〔思高譯本〕「撒羅滿與他的列祖同眠，葬在他父親達味城內；他的兒子勒哈貝罕繼位為王。」

〔牧靈譯本〕「所羅門與他的列祖同眠，葬在他父親達味的城內；他的兒子勒哈貝罕繼位為王。」